

# 中日同形词“困难”源流考

周 菁

关键词：困难 近代词 源流考 同形词 中日词汇交流

## 序言

“困难”在中日语言里词形一致，词义相近，均为描述事物“难易”等性质的常用词。两国权威语文工具书对该词的记述如下：

困难 1. 谓处境艰难。亦指事情复杂、阻碍多。·《易·震》“九四，震遂泥”三国·魏·王弼注：“艾其震也，遂困难矣。”·毛泽东《关于重庆谈判》：“我们要承认困难，分析困难，向困难作斗争。”2. 生活穷困。·李準《李双双》三二：“这几户都是困难户，需要救济一部分工分。”（《汉语大词典》第3卷，623页）

困難（形動） 苦しみ悩むこと。こまること。また、物事をするのが非常にむずかしいさま。難儀。苦しみ。\*日本財政經濟史料 - 三・經濟・外国通商・埠港開設・文久元年〔1861〕一〇月日「困難及び薪水食料等相求候為め繫泊致し候儀は格別」（后略）（『日本國語大辞典 第二版』第5卷，1214頁）<sup>1)</sup>

从上述工具书提供的用例来看，汉语“困难”的词义分两种，前者在中国古典文献中便可见用例，但首证与第2条用例间的时间跨度极大，这期间的使用情况未知。后者首证出现于李準的《李双双》，是解放后的例子。日语首证出现于幕末的1861年，未列举汉籍用例<sup>2)</sup>，提示它是一个近代新词。

以下一段话来自1903年制定，1904年1月公布的《奏定学堂章程》<sup>3)</sup>，即清政府颁布的关于学制系统的文件，间接为“困难”溯源提供了线索。

一、戒袭用外国无谓名词，以存国文，端士风

(略)又如报告、困难、配当、观念等字,意虽可解,然并非必需此字。而舍熟求生,徒令阅者解说参差,于办事亦多窒碍。

文中指出“困难”是“外国无谓名词”,结合上下文及时代背景,可知所谓的“外国”即“日本”,“困难”被认为是日语词。海内外关于汉语中日语借词的系统研究由来已久,但长期以来该领域的主要著作或论文中并未提及该词<sup>4)</sup>。2019年起,关于“困难”的调查出现了新的进展。《新华外来词词典》(史有为,2019)与《近现代汉语辞源》(黄河清,2020)对“困难”的描述较为类似,均给出了词义“生活穷困”,并提供了来自王仪通(1906)《调查日本裁判监狱报告书》的用例作为书证,提示该词源自日语。也就是说,《奏定学堂章程》与这两部辞典支持的结论是——“困难”源自日语。另一方面,沈国威(2019)指出“困难”为“日语影响词”中的“激活词”,该研究认可了古籍中“困难”的存在,同时认为日语对汉语“困难”的使用起到了“激活”的作用。

上述研究的结论各不相同,“困难”到底源自哪里?词义发生了怎样的演变?该词在中日间的传播互动究竟是如何进行的?以下沿时间轴进行梳理。

## 1. 古籍中的“困难”

### 1.1 中国古籍

笔者检索了相关资料与各类语料库,发现汉语古典文献中可以找到“困”与“难”紧邻共现的用例,但数量非常少,具体如下<sup>5)</sup>:

(1) 九四,震遂泥。處四陰之中,居恐懼之時,為衆陰之主,宜勇其身,以安於衆,若其震也,遂困難矣。(三國·王弼注《周易》卷五,四部叢刊景宋本)

(2) 陰柔之人既无明見,一遇困難遂至顛冥,夫錯理固然也(宋·王宗傳《童溪易傳》童溪王先生易傳卷之二十一,宋開禧刻本)

(3) 九二雖剛,亦在困中,未得行也,故吝有終,謂君子處於困難,同德相求,終必相與,象曰來徐徐志在下也,雖不當位有與也。(元·保八《周易原旨》卷五,清文淵閣四庫全書本)

(4) 舉知人急,則衆不亂,行此道也。急,謂困難也,舉困難之事,以示人,則人不復行此道。(明·劉績《管子補注》卷九,清文淵閣四庫全書本)

(5) 約,貧困也;急,困難也。《論語》不可以久處約;《管子·問舉篇》知人急

則衆不亂。(清·夏味堂《拾雅》卷十五拾遺釋五,清嘉慶遂園刻本)

(6) 急○一,謂困難也。《管子·問》“舉知人急,則衆不亂”注。○無六年之蓄,謂之急。《賈子·憂民》(清·阮元《經籍纂詁》卷一百三入聲,清嘉慶阮氏琅嬛仙館刻本)

以上6则用例大致可以分为两类,(1)-(3)均出自对《易》的解说,(4)-(6)都来自对《管子》相关内容的校注或词义解释。(1)与前文《汉语大词典》的例子除个别字之外基本一致<sup>6)</sup>。该用例出自三国时期王弼对《易》中的爻“九四,震遂泥”的注解,如《汉语大词典》所述,这里的“困难”是“处境艰难”的意思。(2)与(3)分别出自宋代《童溪易传》与元代《周易原旨》,从上下文可知其中的“困难”都做名词使用,词义与(1)一致。(4)来自明代刘绩对《管子》中“举知人急则众不乱行此道也”的校注,句中指出“急”表示“困难”,句子意为“充分了解人们的困难,民众就不会作乱”。(5)来自清代乾嘉年间完成的训诂学作品《拾雅》,句中把“约”与“急”放在一个条目下进行释义。前者表示“贫困”,而后者表示“困难”,并分别给出了两个字的出处。这里“急”的出处《管子》与用例(4)相呼应,说明用“困难”来解释“急”是获得普遍认可的,且作为释义的“困难”要比“急”浅显易懂。另一方面,《拾雅》是“将一批同义词串在一起做训释”<sup>7)</sup>,因此可以认为“急”与“约”是同义词,也就是说,此处的“困难”与“贫困”意思接近。(6)出自《经籍纂詁》,和(4)(5)一样都举了《管子》里的句子来解释“急”字,指出表示“困难”之意。值得一提的是,该书为辑录古书中的文字训释编排而成的训诂词典,被誉为“在字书、辞书编纂史上具有里程碑性质的著作”<sup>8)</sup>,问世后受到当时学术界的好评,近代得到了梁启超、胡适等人的赞誉。该辞典成书后仅19世纪就出了嘉庆十七年(1812年)阮氏原刻本与光绪六年(1880年)淮南书局补刻本,可见具有一定程度的影响力。(4)(5)(6)中“困难”的意思是一致的,表示人们生活中的“困难”,且与“贫困”接近,可理解为“生活困苦”,其中包含了“贫穷”。这么一来,现代汉语中表示“生活贫困”的“困难”在汉籍里就已经出现雏形。

整体来看,中国古籍中的“困难”用例有限,词义可分为“处境艰难”与“生活贫困”两类。虽然《易》《管子》《经籍纂詁》等都是传播较广的著作,但毕竟“困难”出现次数太少,推测中国汉籍中“困难”尚未成词,但相关用例中的意思与今天的“困难”非常接近。

## 1.2 日本古籍

笔者对日本的汉籍文献也进行了调查,并未找到「困難」用例。但是,发现用例(1)与

(4)的出处,即王弼注《易》及刘绩《管子补注》在日本有一定程度的传播,在“日本所藏中文古籍数据库「全国漢籍データベース」”可查到多种和刻版本,有较多机构收藏这些书。用例(1)所在和刻本的句子见图1<sup>9)</sup>。图1里古典汉文加上了“训点”,“困”与“难”之间加上了“-”符号,日语里该符号表示前后两字合在一起构成一个词。用例(4)所在和刻本的句子见图2<sup>10)</sup>,句中出现了两处“困难”,第一处的“困”与“难”之间同样带有“-”符号。也就是说,在日本,“困难”被看作一个固定的词。由此可知,伴随这些书籍在日本的流布,其中的语词为日本知识阶层所了解,在他们眼中,“困难”是汉籍中的“词”。

图1 和刻本王弼注《易》中的「困难」



图2 和刻本刘绩《管子补注》中的「困难」



## 2. 近代西学文献中的“困难”

### 2.1 兰学文献

笔者调查发现,早在日本人编纂的第一部兰学辞典『ハルマ和解』(1796)里就已经出现了「困難」,这一译词在后来的兰学辞典中得到继承。详情如下:

- 1) verdrietelijk ムツカシキ、困難ナル(稻村三伯『ハルマ和解』1796)
- 2) verlegen 窘約。困難。窘ル。(藤林普山『訳鍵』1810)
- 3) moeilykheid 困難ナンデウ(奥平昌高,馬場佐十郎,神谷源内『蘭語訳撰』1810)
- 4) ergernis 困難 moeijelijkheid<sup>11)</sup>困難 verdrietig 困難ナル vervelend 困難コマル(宇田川榛斎『檢籠韻府』年代不明)

用例1)的荷兰语“verdrietelijk”是一个形容词,表示“悲伤的、难过的”,『ハルマ和解』分别给出了和语词「ムツカシキ」与汉字词「困難ナル」作为日译,说明这两个词是同义词。概观整部辞典,编者并非给每个词都配上和汉两种译词,因此此处的两个词大概率是本身就存在于日语里,而非新创制。然而,表示“悲伤的、难过的”词义的“困难”并不见于汉语,此处推测是在借用汉语的基础上进行了词义改造。用例2)出自『訳鍵』,被认为是『ハルマ和解』的缩略版。「困難」所对译的荷兰语“verlegen”应为现代荷兰语的“verlegen”,是形容词,对应英文的“embarrassed”,表示“窘迫”,这一词义与1)不同,与古典汉语有一定关联但也并

不一致。用例3)来自『蘭語訳撰』,该辞书仿照日本传统字典“节用集”的体例,根据不同门类列出荷兰语词汇并附以日语译词。其中的“moecilykheid”应为现代荷兰语的“moelijkheid”,是名词。这里仅给了「困難」一个译词,但配的发音是「ナンヂウ」即「難洪」,表示“艰难”。该词义与1)2)都有所不同,但和中国古籍里的意思基本一致。4)出自『檢籠韻府』,作者为江户后期的兰学医生宇田川榛齋(1769—1834),书中多个词条下可见「困難」,这里列举了四处。前两个荷兰语均为名词,分别表示“烦恼”与“难”,辞典里都仅给了唯一的译词「困難」;后两个荷兰语均作形容词,前者表示“悲伤、沮丧”,「困難」也是唯一的译词;后者表示“恼人的,烦人的”,对应的日语译词有「困難」与「コマル」两个,该词义在日语里是首次出现,其词义与词类与现代日语基本一致。『檢籠韻府』成书时间不详,从作者的生卒年推测,应为18世纪晚期到19世纪30年代之间。

当然,「困難」不仅仅出现于兰和字典,兰学译著里也能见到该词,具体用例如下:

5) 其戦方守法ノ如ク極メテ困難ナル所アリ (高野長英訳『三兵答古知幾』第二十二卷, 1856)<sup>12)</sup>

『三兵答古知幾』为兰学家高野長英翻译的兵书,句中的「困難」应为“难,不容易做到”之意,与兰和字典中的词义一致。

从兰学文献中的用例可知,「困難」至晚在18世纪晚期就被用于日语,并沿用至19世纪的兰和字典与兰学译著。词义与中国汉籍有一定的关联,但又有所变化,变得更加丰富。兰学家普遍具备很强的汉学功底,他们很可能从汉籍中看到过“困难”,并借用到日语中。另一方面,如果翻译荷兰语时找不到现成的合适译词而需要创造新词,考虑到准确性问题,通常不会创造一个多义词,而兰和字典中「困難」与多个荷兰语单词对译。综合以上线索,兰学文献中的「困難」源自汉籍的可能性较大。

## 2.2 汉译西书

在19世纪来华传教士编纂的英华字典里,“困难”以“译词”<sup>13)</sup>的形式再次出现,用例如下<sup>14)</sup>(详情如图3、图4):

(7) TO BESET to embarrass 困难(麦都思《英华字典》1847-48)

(8) BESET to embarrass 困难(罗存德《英华字典》1866-69)



6) 困難及び薪水食料等相求候為め繫泊致し候儀は格別 (『日本財政經濟史料』三・經濟・外国通商・埠港開設, 1861)

7) 醫家患者ノ舌候ヲ察スルニモ、其吐舌甚ダ困難シテ、假ヒ之ヲ出スモ復再ヒ収ムルヲ得ス、盖シ斯克舌ノ出納ニ困難遲滞ナルハ、全ク精神ノ機閑衰憊シテ、其不敏ナル徴トス。(松山棟菴訳『奎扶斯新論』第2卷, 1868)

8) 然ル所議事院ノ下院ニテハ、議論蜂起シ、皆其命二服スルモノナク、事情甚困難(コンナン)ナリ(福沢諭吉『西洋事情』卷3, 1868)

9) 困難 コンナン クルシミナンギスル(岩崎茂実『日誌字解』, 1869)

10) Difficulty, s. 六ヶ敷キ。困難(コンナン) grievous, adj. 哀シキ。痛マシキ。困難(コンナン)ナル。悪(ア)シキ Plunge, s. 衝(ツ)キ込(コ)ム。水中(スイチウ)ニ落ル。困難(コンナン)。危(キ)難(高橋新吉等編『和訳英辞書』, 1869)

11) 固ヨリ路銀を持(モタ)ズシテ出デシナレバ、忽チ大ニ困難シ、ツヒニジブシース(乞丐シテ廻国スル人)ノ夥伴(ナカマ)ニ入り(中村正直訳『西国立志編』第5冊, 1870)

12) Konnan コンナン 困難, n. Suffering, distress, misery, anguish, affliction (ヘボン『和英語林集成』再版, 1872)

13) 其議論の極て困難なるも謂れなきに非ざるなり(福沢諭吉『文明論之概略』緒言, 1875)

14) 起臥共に、頗困難(コンナン)を覚候故(坪内逍遙『当世書生氣質』, 1885-86)

6) 来自日本幕末政府文书, 比对『日本財政經濟史料』原文后了解到「困難」的主体是「外国船」, 词义应是“处境艰难”, 与中国汉籍一致。7) 出自医学译著, 原作者为美国人 Austin Flint (1812—1886), 译者松山棟菴在从事英文翻译之前, 曾经修习兰学。这一例句中有两处「困難」, 均表示“难以做到”, 与前文兰学里的词义之一相同。该词义的「困難」在同书中出现多次。8) 出自日本著名思想家福沢諭吉撰写的介绍近代西方社会的启蒙书『西洋事情』, 句中的词义和 7) 类似, 表示“难做、难办”。9) 为日本汉字字典对「困難」一词的解释, 「クルシミナンギスル」基本和现代日语的词义解释一致, 包括了“痛苦、苦恼、难、麻烦”等。10) 来自英和字典, 「困難」作为译词出现, 与多个英文词形成对译关系, 词义和前文出现的基本相同。在例句 11) 中, 首次出现了用于“生活穷困”的「困難」用法。日语里没有单列这

一词义，但是汉语里该词义被单独列出。该例句出自风靡一时的『西国立志編』，影响力可见一斑。此外，书中该词出现次数较多，但大都作为「容易」的反义词与其呼应使用。12) 的出处『和英語林集成』是一套自成系统的英和字典，影响力较大。「困難」出现在「和英の部」，但「英和の部」中未见，提示该词译词属性较弱，但作为日语词确实获得了普遍认可。上述用例覆盖了多种类型的文本，且大多在当时具有较大影响力，传播广泛，可见「困難」一词在明治初期已经普及了。此后该词得到持续使用，如 13) 出自福沢諭吉的近代启蒙代表作『文明論之概略』，14) 为日本文坛巨匠坪内逍遙的『当世書生氣質』，是日本传统小说向新式小说过渡期的代表性作品。

### 3.2 使用频率

图 5 显示的是「困難」在 19 世纪晚期至 20 世纪早期使用频率的变化，横轴表示时间，纵轴表示出现次数，折线上方的数字表示每个时间段“困难”的出现次数。该调查结果通过检索『日本語歴史コーパス』得出，时间轴的前 4 个时间段分别统计了不同杂志 2 年量的文本，后 5 个时间段则分别统计了同一部杂志在 5 个年份的文本，因此需要分前后两段观察其词频变化，整体上是较为均衡的语料库资源。可以看到，虽然该词在明治初期已经得到较为普遍的使用，但使用频率尚不算高，19 世纪 80 年代起词频显著上升，此后不断增长并长期保持了高词频的使用。

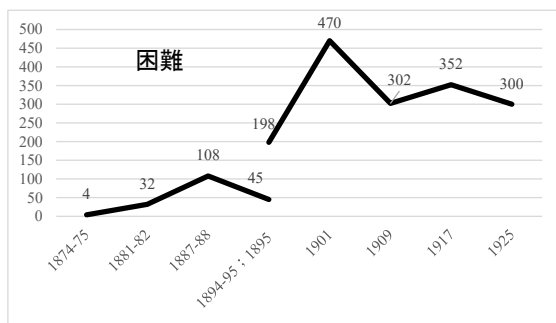


图 5 日语「困難」使用频率的变化

## 4. “困难”在近代中国的传播

### 4.1 用例

在古籍与英华字典之后，汉语里“困难”的使用似乎中断了，直到 19 世纪末才又出现用



例。到了 20 世纪初，该词的使用频率突然急剧增加，用例如下：

(9) 或谓台湾不易取，或谓攻三貂岭及瑞芳皆十分困难，或谓台民顽固异常，似此情形早已军心涣散。(论日人终不能据有台湾《申报》，1895)

(10) 我国家免于困难，实由贵国帮助，与有大力焉。(照录朝鲜覆俄使照会《申报》，1898)

(11) 我皇室赖以安泰，国家免于困难，实由贵国帮助，与有大力焉。(日本山本宪来稿《时务报》第六十一册，1898)

(12) 又曰外人经此困难，积愤必深(“答客问”《申报》，1900)

(13) 在明治初年，学童寄宿，或干事不能经营，或房屋不能适宜，当有种种困难之处，当如何营办。(吴汝纶《东游丛录·函札笔谈》，1902)

(14) 射程测定 海上射困难 海上射便益(方燕年《瀛洲观学记》，1903)

(15) 从某年某月起，识了这么个朋友。那时大家在困难之中，那个朋友要做生意，他怎么为难，借给他本钱，谁知亏折尽了。(吴趼人《二十年目睹之怪现状》第二十三回，1903)

(16) 然而内绌于财政之困难，外偏于他人之覬覦……(福建商政总局杨俊卿观察统筹商政全局分期办法禀稿《申报》，1904)

(17) 财政至今日困难极矣，臣部库储奇绌，用款浩繁(端方《大清光绪新法令》，1908)

(18) 道德克己之业也。克己之业常劳苦而困难，使非教育畴能至之。(严复《法意》卷四，1909)

(9) 是笔者在近代报刊中找到的最早用例，其中的“困难”表示攻打某地“难、不容易”，是形容词用法。(10) 中的“困难”为名词用法，表示“艰难的处境”。(11) 与 (10) 的文字非常接近，但来源明确写着“日本山本宪来稿”，说明是日本人撰写的文字。(12) 中的“困难”也为名词用法，词义亦与 (10) (11) 一致。(13) 来自吴汝纶访日时与井上哲次郎的笔谈，这个句子是吴汝纶提问，文中“困难”应为“事情复杂、阻碍多”的意思。(14) 出自方燕年《瀛洲观学记》，该句子直接摘录了日本的目录，是借用日语的直接证据。(15) 来自晚清四大谴责小说之一《二十年目睹之怪现状》，结合上下文，这里的“困难”应指经济上的困境，即《汉语大词典》的第二个词义“生活穷困”。(16) (17) 分别来自《申报》与《大清光绪新法令》，句中“财政”的“困难”显然是指经费不足，虽然不是“生活”方面的，但在经济上受困这个角度上看，同样与《汉语大词典》的第二个词义是一致的。(18) 出自近代著名翻译家严复的

译著《法意》，句中的“困难”应为“艰难”之义。以上用例覆盖了报刊、日本游记/考察记录、小说、官方法令、译著等多种体裁，部分用例与日本密切相关。

进入 20 世纪早期，英华字典中再次出现“困难”的“身影”，以下几部当时影响力较大的辞典均将该词作为译词使用。

(19) Difficulty 艰难，困难；Uneasy 难的，困难的；Embarrass 窘迫，资财困难，财力拮据（颜惠庆《英华大辞典》，1908）

(20) Beset 围绕、困难、拦截；Difficultly 有患难、艰难、困难、不易（商务书馆《英华新字典》，1913）

(21) Difficulty 困难；Hard ~ times（部定）困难时世（赫美玲《官话》，1916）

(19) 出自颜惠庆的《英华大字典》，该字典受日本影响较大，其译词很可能参考了日本字典。字典中的“困难”主要分为“艰难”与“财力拮据”两种意思，词类上有名词与形容词两种用法。(20) 在“beset”词条下出现了动词用法的“困难”，推测是传承了麦都思或罗存德的辞典释义。另一处是作为“Difficultly”的译词，与(19)(21)一致，说明当时人们对“Difficultly”的中文译词已有普遍共识。(21) 在“hard”词条下，词组“hard times”的汉译“困难时世”被认定为“部定”。所谓部定，指 1912 年由严复主持的教育委员会选定的通用技术术语。这也标志着“困难”不再是《奏定学堂章程》里批判的“外国无谓名词”，已经获得官方认可。

## 4.2 使用频率

本小节以近代极具影响力的综合性报纸《申报》为对象，通过《申报数据库》考察并统计“困难”从 1895 年至 1920 年使用频率的历年变化，结果见图 6。由图 6 可知，19 世纪末期《申报》里开始零星出现“困难”用例，1904 年一下子涌现了 7 例，此后便开启了使用频率迅速上升的通道。1907 年用例已经破百，1912 年破千，此后在轻微起伏中保持了极高的使用频率。这种 19 世纪几乎不见使用，但进入 20 世纪以后使用频率急剧增加的情况，对于近代新名词是理所当然的现象，而根据笔者（2023）的调查，在形容词里也为数不少。这种与语言自然发展规律不相符的现象，根本上是西学东渐引发的，而直接原因则是日语词大量入华的影响。

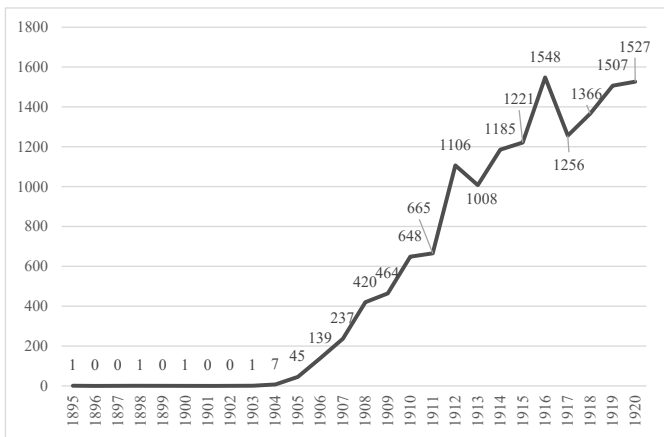


图6 《申报》中“困难”使用频率的历年变化

## 结论

本文对汉日语言中“困难”的形成、演变与传播情况进行了综合性的考察。研究发现，汉语“困难”在古籍里已经存在用例，表示“处境艰难”与“生活贫困”，但用例过少，恐尚未成词。19世纪中叶的英华字典里曾作为“to embarrass”的译词出现，但几乎未被后来的辞典继承，影响力不大。19世纪末到20世纪初，“困难”用例突然大量增加，一部分用例与日本直接相关。1904年公布的《奏定学堂章程》明确指出“困难”为外国名词，呼吁戒用，但此后该词的使用频率有增无减，迅速普及。日语方面，部分“困难”所在的汉籍传入了日本并以和刻本的形式流传。18世纪末开始，兰学文献中陆续出现「困難」用例，除了表示汉籍里存在的“艰难”词义外，还产生了“悲伤”与“烦恼”等新意思。进入明治时期，该词被广泛用于各类题材的文本，汉字字典与英和辞典也都将其收录。综上可知，日语「困難」源自汉语，在日语里发生了词义演变并逐渐普及，后回流到中国并推动该词在汉语里普及。

本研究详细梳理了“困难”的词史，展示了一个“非典型”汉字新词在近代的发展轨迹与中日词汇交流情况。此外，调查结果修正了现有工具书对该词词源的描述，提供了大量早期用例，将其首证时间大大提前。该词还传到了朝鲜半岛，韩语里写作“곤란”，可见它涉及了汉字文化圈多个国家的词汇传播与共享问题。今后将扩大研究视野，在汉字文化圈范围内开展对该词演变与词汇交流方面的探讨。

## 注

- 1) 篇幅关系，此处的日语用例仅列首证。
- 2) 『日本国語大辞典 第二版』所收的词如果出自汉籍，通常会标出汉籍出处。
- 3) 陈学恂（1986）《中国近代教育史教学参考资料 上册》人民教育出版社、537 页。
- 4) 相关文献详见文后的“调查资料”。
- 5) 古典用例保留原文繁体，标点为笔者所加。
- 6) 差别在于《汉语大词典》为“艾其震也，遂困难矣”，而笔者查阅的四部丛刊景宋本中为“若其震也，遂困难矣”。
- 7) 毛祖志（2014）夏味堂的《拾雅》及其研究价值，《琼州学院学报》. 2014, 21 (06)、58 页。
- 8) 陈东辉（2003）《经籍纂诂》与汉语辞书编纂，《古籍整理研究学刊》(01)、60 页。
- 9) 王弼註（1759）『周易 五六』風月莊左衛門、十三ウ。
- 10) 房玄齡註，劉績增註(1796) 『管子 卷第 1-24』文泉堂。
- 11) 该词现代荷兰语拼写为 *mocilijkheid*，4) 是原书中的拼写，可能当时的拼法就是如此，也可能是抄本手写有误。
- 12) 佐藤喜代治（1967）的研究中提到「困難」见于『三兵答古知幾』，笔者查找的是 ROIS-DS 人文学オープンデータ共同利用センター所藏刊本。
- 13) 作为“to embarrass”汉译的“困难”可看成是传教士创制的译词。
- 14) 汉语近代用例一律采用简体，句中标点为笔者所加。
- 15) 陈力卫(2022: 149)指出，英国伦敦会传教士麦都思（Walter Henry Medhurst）在编纂世界上首部英和和英对译辞典 *An English and Japanese, and Japanese and English vocabulary Batavia*. (1830)（《英和和英语汇》）时，参考了前文提及的《兰语译撰》等日本文献。因此，理论上麦都思《英华字典》（1847-48）的译词也可能参考了《兰语译撰》。然而，毕竟两部字典的语言不同，汉语译词另有大量中国文献可供参考，《英和和英语汇》里也未出现“困难”，且麦都思字典“序言”里介绍的参考文献未提及日本文献，因此“困难”来自日本辞典的可能性很小。
- 16) 参考沈国威（2011）《近代英華華英辞典解题》関西大学出版部。

## 参考文献

- 毛祖志（2014）夏味堂的《拾雅》及其研究价值，《琼州学院学报》21 (06)、54-58 页。
- 沈国威（2011）《近代英華華英辞典解题》関西大学出版部。

沈国威(2019)《汉语近代二字词研究——语言接触与汉语的近代演化》华东师范大学出版社。

陈东辉(2003)《经籍纂诂》与汉语辞书编纂,《古籍整理研究学刊》(01)、60-65页。

周菁(2023)汉语形容词中的日语借词,《日语学习与研究》,227(04)、59-71页。

佐藤喜代治(1967)「橋本左内の書簡に見える漢語について」『国語と国文学』44(04), 1-10頁。

陳力衛(2022)『英和和英語彙』(1830)の編集に用いられた近世日本の辞書類:メドハーストの書簡に基づいて『成城大学経済研究』235、145-172頁。

#### 调查资料(语料库中文按笔画,日文按五十音排序;其他文献按出版年份排序)

北京语言大学大数据与语言教育研究所, BCC 语料库, <http://bcc.blcu.edu.cn/>

北京大学中国语言学研究中心, CCL 语料库, [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus)

北京爱如生数字化技术研究中心, 中国基本古籍库, <http://www.sbsjk.com/>

北京爱如生数字化技术研究中心, 申报数据库, <http://www.sbsjk.com/>

北京爱如生数字化技术研究中心, 中国近代报刊库, <http://dh.ersjk.com/>

台湾中央研究院近代史研究所, 英华字典资料库, <https://www.mh.sinica.edu.tw/OnLineDB.aspx>

高名凯, 刘正焱(1958)《现代汉语外来词研究》文字改革出版社。

王立达(1958)现代汉语中从日语借来的词汇,《中国语文》68(02), 90-94页。

刘正焱, 高名凯, 麦永乾, 史有为(1984)《汉语外来词词典》上海辞书出版社。

陈学恂(1986)《中国近代教育史教学参考资料 上册》人民教育出版社。

罗竹风主编(1986-1993)《汉语大词典》上海辞书出版社·汉语大词典出版社。

马西尼著, 黄河清译(1997)《现代汉语词汇的形成:十九世纪汉语外来词研究》汉语大词典出版社。

王宝平主编, 吕顺长编著(1999)《晚清中国人日本考察记集成:教育考察记》杭州大学出版社。

刘禾著, 宋伟杰等译(2008)《跨语际实践:文学,民族文化与被译介的现代性》生活·读书·新知三联书店。

刘凡夫、樊慧颖(2009)《以汉字为媒介的新词传播:近代中日间词汇交流的研究》辽宁师范大学出版社。

顾江萍(2012)《汉语中的日语借词研究》上海辞书出版社。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2016)《现代汉语词典第7版》商务印书馆。

商务印书馆编辑部（2016）《辞源（优盘版）》商务印书馆。

史有为（2019）《新华外来词辞典》商务印书馆。

黄河清（2020）《近现代汉语辞源》上海辞书出版社，2020。

国立国語研究所，日本語歴史コーパス（バージョン 2023.3，中納言バージョン 2.7.1）  
<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>

国立国会図書館，国立国会図書館デジタルコレクション <http://dl.ndl.go.jp/>

全国漢籍データベース協議会，全国漢籍データベース <http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/kanseki>

東京大学史料編纂所，『古記録フルテキストデータベース』『古文書フルテキストデータベース』『奈良時代古文書フルテキストデータベース』『平安遺文フルテキストデータベース』『鎌倉遺文フルテキストデータベース』 <https://wwwap.hi.u-tokyo.ac.jp/ships/>

明治学院大学，『和英語林集成』デジタルアーカイブス  
<https://mgda.meijigakuin.ac.jp/waci/search>

王弼註（1759）『周易 五六』風月荘左衛門。

房玄齡註釈，劉績増註（1796）『管子 卷第 1-24』文泉堂。

稲村三伯（1796）『ハルマ和解』。

藤林普山（1810）『訳鍵』乾・坤。

奥平昌高，馬場佐十郎，神谷源内（1810）『蘭語訳撰』。

宇田川棗斎（年代不明）『檢籠韻府』。

大槻茂楨写（1816）『長崎ハルマ』。

桂川甫周（1858）『和蘭字彙』。

堀達之助（1862）『英和对訳袖珍辞書』。

堀越亀之助（1869）『改正増補英和对訳袖珍辞書』。

柴田昌吉・子安峻著（1873）『附音挿図英和字彙』日就社。

高野長英訳（1856）『三兵答古知幾』 <http://codh.rois.ac.jp/pmjt/book/200021983/>

日本国語大辞典第二版編集委員会（2000-2002）『日本国語大辞典第二版』小学館。

李漢燮（2010）『近代漢語文献目録』東京堂出版。

后记：兰学文献中「困難」用例的查找得到徐克伟师兄的指点，在此表示感谢。